



SANTIAGO DE CHILE

INFORME FINAL DE LA CUARTA REUNION CONSULTIVA

DEL TRATADO ANTARTICO

1.- En conformidad a las disposiciones del artículo IX del Tratado Antártico, los Representantes de las Partes Contratantes (Africa del Sur, Argentina, Australia, Bélgica, Chile, Estados Unidos de América, Francia, Japón, Noruega, Nueva Zelandia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas), se reunieron en Santiago de Chile, el 3 de Noviembre de 1966, con el fin de deliberar sobre los temas puestos a consideración de la IV Reunión Consultiva del Tratado Antártico.

2.- Don Julio ESCUDERO, Embajador, fué designado como Presidente provisional de la Reunión por el Gobierno de Chile, en conformidad al artículo 4º del Reglamento.

3.- La Reunión fué inaugurada oficialmente por S.E. el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile don Gabriel Valdés.

4.- El Embajador don Julio ESCUDERO fué elegido Presidente de la Reunión y don Francisco José OYARZUN, Ministro Consejero, fué nombrado Secretario General. El señor Mario BARROS, funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores, fué designado Secretario Adjunto.

5.- En la sesión de apertura pronunciaron discursos cada uno de los Jefes de las Delegaciones.

6.- La Reunión adoptó la siguiente Agenda:

AGENDA

TEMAS INSCRITOS PARA LA AGENDA PROVISORIA DE LA IV REUNION
CONSULTIVA DEL TRATADO ANTARTICO

- 1.- Recomendaciones de Reuniones Consultivas (Rec. III - VII).
- 2.- Intercambio de Información.
- 3.- Reuniones de Expertos (Rec. III - VI).

- 4.- Reunión sobre Logística (Rec. III - III).
- 5.- Telecomunicaciones (Rec. III - V).
- 6.- Anexos a las Medidas Convenidas para la protección de la fauna y flora antártica.
- 7.- Protección de la fauna y flora antártica.
- 8.- Aplicación del artículo XII 1-d de las Medidas Convenidas para la protección de la fauna y flora antártica.
- 9.- Coordinación del otorgamiento de permisos de acuerdo al artículo VI de las Medidas Convenidas para la protección de la fauna y flora antártica.
- 10.- Caza pelágica y captura de animales en los campos de hielo a la deriva (Rec. III - XI).
- 11.- Efectos del Turismo en la Antártica.
- 12.- Asuntos varios (meteorología).

7.- La Reunión deliberó en sesiones plenarias sobre cada uno de los puntos de la Agenda y constituyó grupos de trabajo para facilitar el examen de los puntos 3, 4, 6, 7, 8, 10, y 11 de la misma. Todas las delegaciones participaron, cuando así lo estimaron oportuno, en las tareas emprendidas por dichos grupos de trabajo. Se nombró un comité ad-hoc de Redacción y Estilo que se ocupó de unificar los textos de las resoluciones en los 4 idiomas oficiales.

8.- La Sesión plenaria inaugural y la de clausura fueron públicas. Las otras sesiones se realizaron en privado.

9.- La Reunión acordó por unanimidad la adopción de las Recomendaciones siguientes:



SANTIAGO DE CHILE

IV - 1

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: ROQUERIA TAYLOR

Los Representantes, considerando que la Roquería Taylor contiene una colonia de pingüinos Emperador (Aptenodytes forsteri) que constituye una de las pocas, y probablemente la más numerosa de las colonias conocidas de esta especie situadas íntegramente en tierra firme, recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA Nº 1

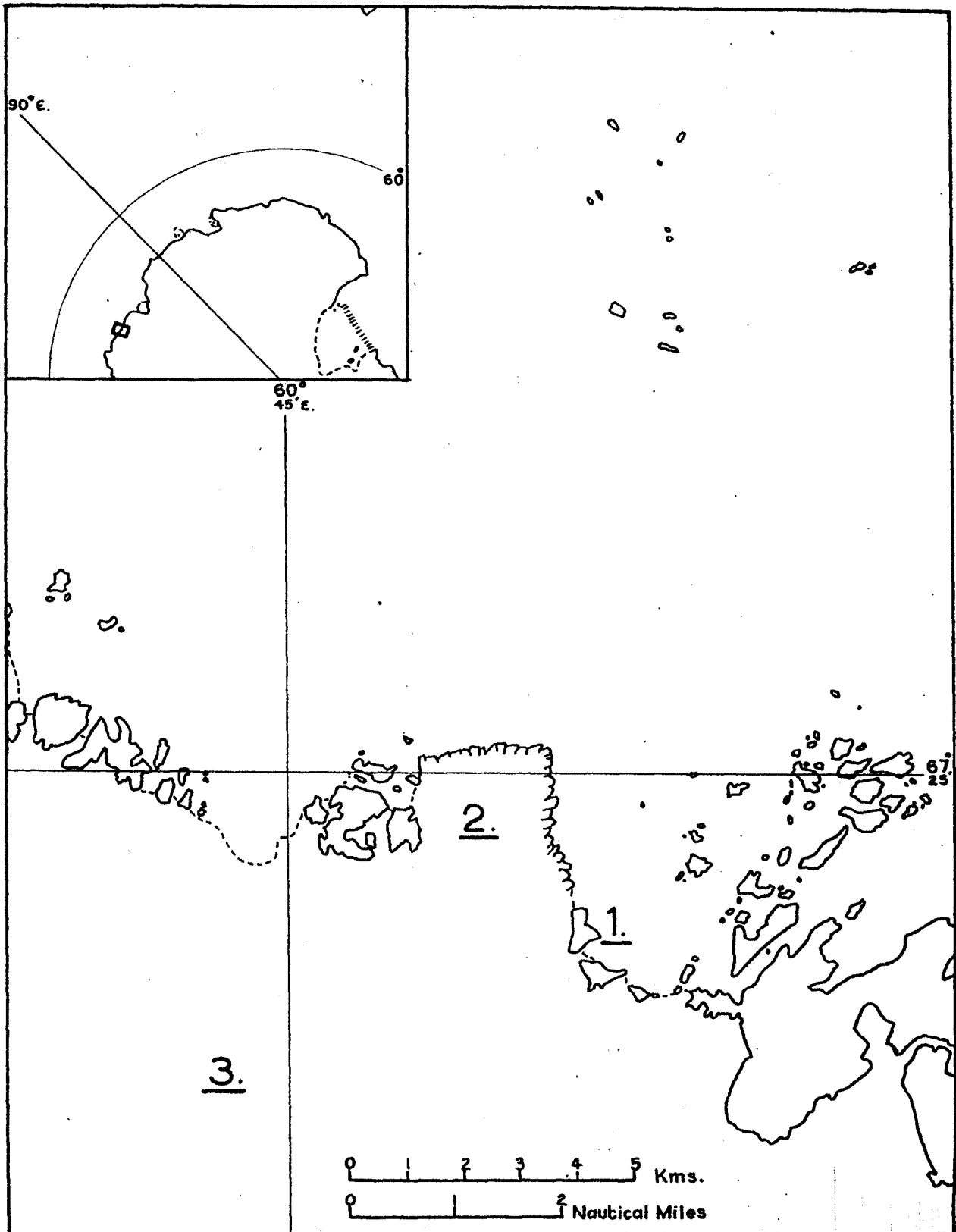
ROQUERIA TAYLOR, TIERRA DE MAC. ROBERTSON

Lat. 67° 26' S., Long. 60°50'E.

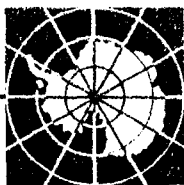
DESCRIPCION: El área comprende la totalidad de la roca expuesta en el extremo norte del lado oriental del Glaciar Taylor. El área aparece en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-1
Carte jointe à la Recommandation IV-1
Map accompanying Recommendation IV-1
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-1

Area Especialmente Protegida № 1
Région Spécialement Protégée № 1
Specially Protected Area № 1
Особо Охраняемый Район № 1



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-1

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV - 1

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV - 1

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV - 1

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 1

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Ruquerío Taylor
2. Glaciar Taylor
3. Tierra de Mac. Robertson

1. Rookery Taylor
2. Glacier Taylor
3. Terre Mac. Robertson

1. Taylor Rookery
2. Taylor Glacier
3. Mac. Robertson Land

1. Тейлор Рукери
2. Ледник Тейлора
3. Земля Мак-Робертсона



SANTIAGO DE CHILE

IV - 2

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: ISLAS ROOKERY

Los Representantes, considerando que las Islas Rookery contienen colonias en reproducción de las seis especies de aves que residen en la zona de Mawson, dos de las cuales, el Petrel Gigante (Macronectes giganteus) y la Paloma del Cabo (Daption capensis) existen sólo en esta área, y que es de importancia científica proteger esta asociación tan poco común de seis especies y conservar una muestra de su habitat, recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N°2

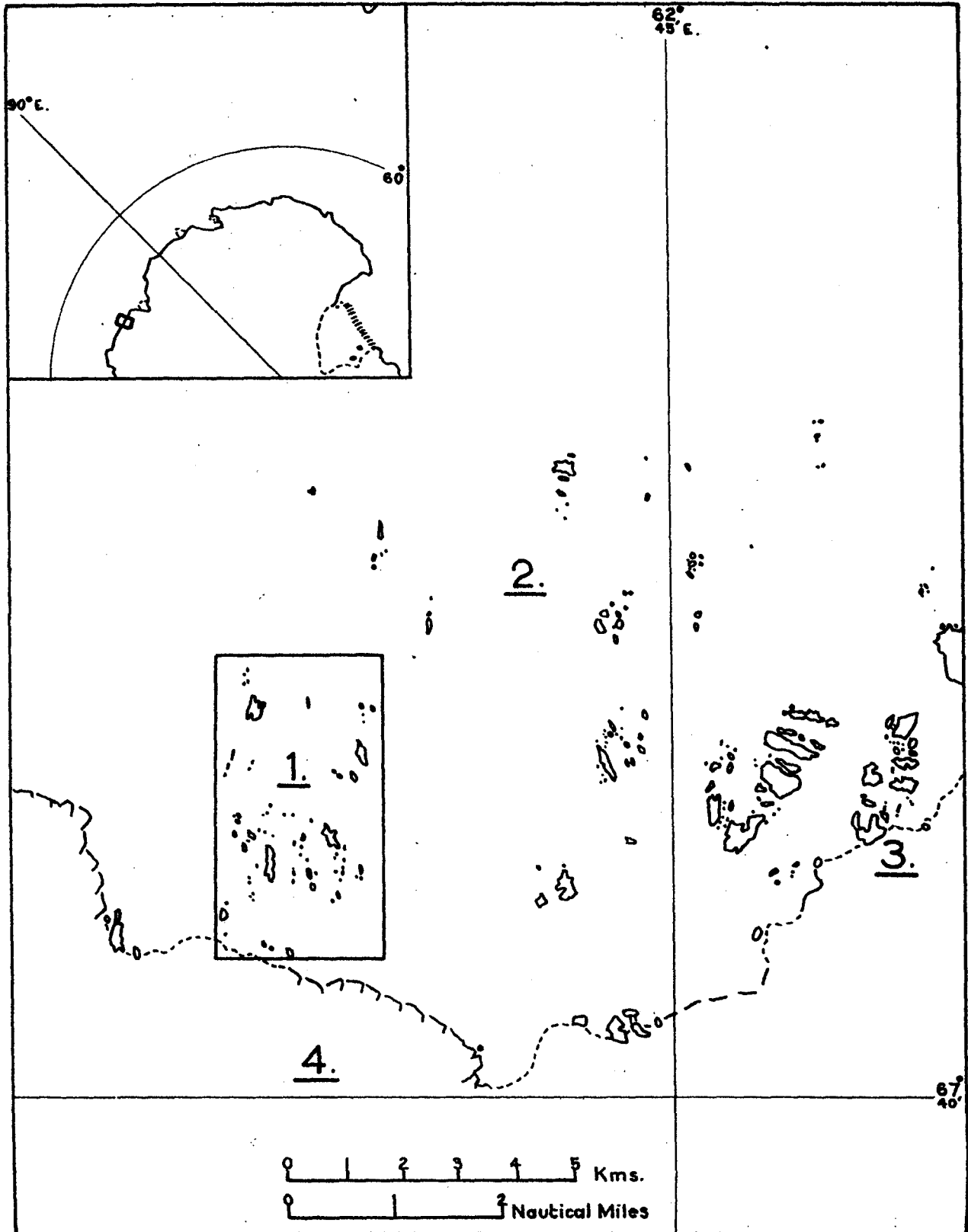
ISLAS ROOKERY, BAHIA DE HOLME

Lat. 67°37'S., Long. 62°33' E.

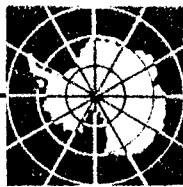
DESCRIPCION: El area situada a 7 millas marinas al Oeste de Mawson, comprende las islas y rocas que quedan dentro del rectángulo que aparece en el mapa.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-2
Carte jointe à la Recommandation IV-2
Map accompanying Recommendation IV-2
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-2

Area Especialmente Protegida № 2
Région Spécialement Protégée № 2
Specially Protected Area № 2
Особо Охраняемый Район № 2



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-2

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV-2.

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV-2.

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV-2.

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 2

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Islas Rookery
2. Bahía Holme
3. Mawson
4. Costa Mawson

1. Rookery Islands
2. Holme Bay
3. Mawson
4. Mawson Coast

1. Iles Rookery
2. Baie de Holme
3. Mawson
4. Côte de Mawson

1. Острова Рукери
2. Бухта Холма
3. Моусон
4. Берег Моусона



SANTIAGO DE CHILE

IV - 3

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: ISLA ARDERY E ISLA ODBERT

Los Representantes, considerando que las Islas Ardery y Odbert, situadas frente a la Costa de Budd, poseen varias especies en reproducción de petrel y constituyen una muestra de su habitat, y que dos de estas especies, el Petrel Antártico (Thalassoica Antarctica) y el Fulmar Antártico (Fulmarus Glacioloides) son de especial interés científico, recomiendan a sus Gobiernos que se incluya en el Anexo B, Regiones Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 3

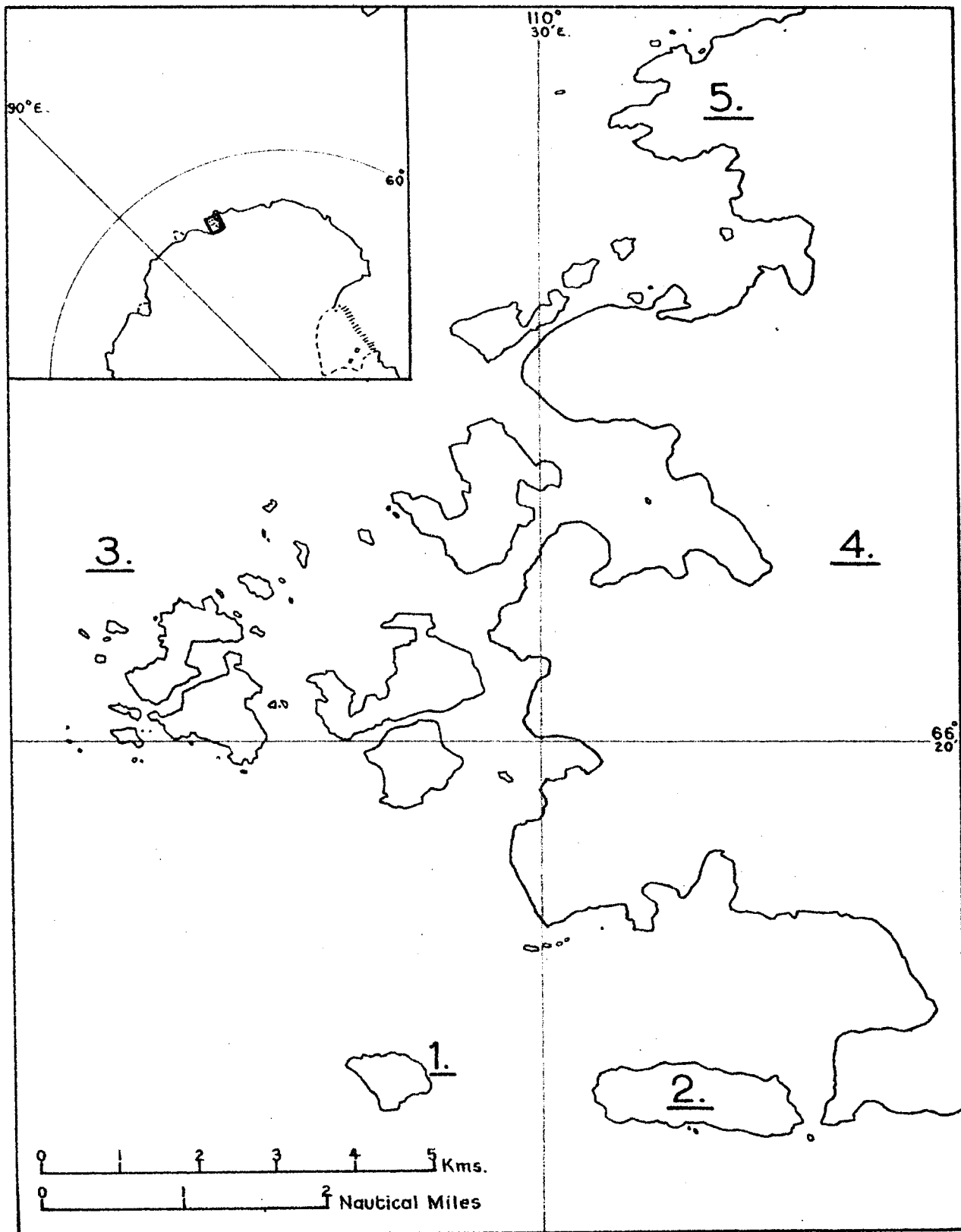
ISLAS ARDERY Y ODBERT, COSTA DE BUDD

Lat. 66°22'S., Long. 110°28'E y Lat. 66°22'S., Long. 110°33'E.

DESCRIPCION: El área comprende las Islas Ardery y Odbert que quedan frente a la costa de la bahía Vincennes, a 7 millas marinas al sur de Wilkes. Las rocas adyacentes no están incluidas en el área, la que aparece en el mapa.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-3
Carte jointe à la Recommandation IV-3
Map accompanying Recommendation IV-3
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-3

Area Especialmente Protegida № 3
Région Spécialement Protégée № 3
Specially Protected Area № 3
Особо Охраняемый Район № 3



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-3

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV - 3

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV - 3

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV - 3

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения номерovaných точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 3

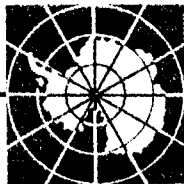
Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Isla Ardery
2. Isla Odbert
3. Bahia Vincennes
4. Costa Budd
5. Estación Wilkes

1. Ardery Island
2. Odbert Island
3. Vincennes Bay
4. Budd Coast
5. Wilkes Station

1. Ile Ardery
2. Ile Odbert
3. Baie de Vincennes
4. Côte de Budd
5. Wilkes

1. Остров Ардери
2. Остров Одберта
3. Бухта Винсенса
4. Берег Бадда
5. Станция Уилкс



SANTIAGO DE CHILE

IV - 4

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: ISLOTE SABRINA, ISLAS BALLENY

Los Representantes, considerando que las Islas Balleney, tierras antárticas del extremo septentrional de la zona del mar de Ross, poseen una fauna y flora que reflejan muchas de las distribuciones circumpolares de esta latitud y que el Islote Sabrina en especial constituye una muestra representativa de esta fauna y flora, recomiendan a sus Gobiernos que incluyan en el Anexo B, Regiones Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 4

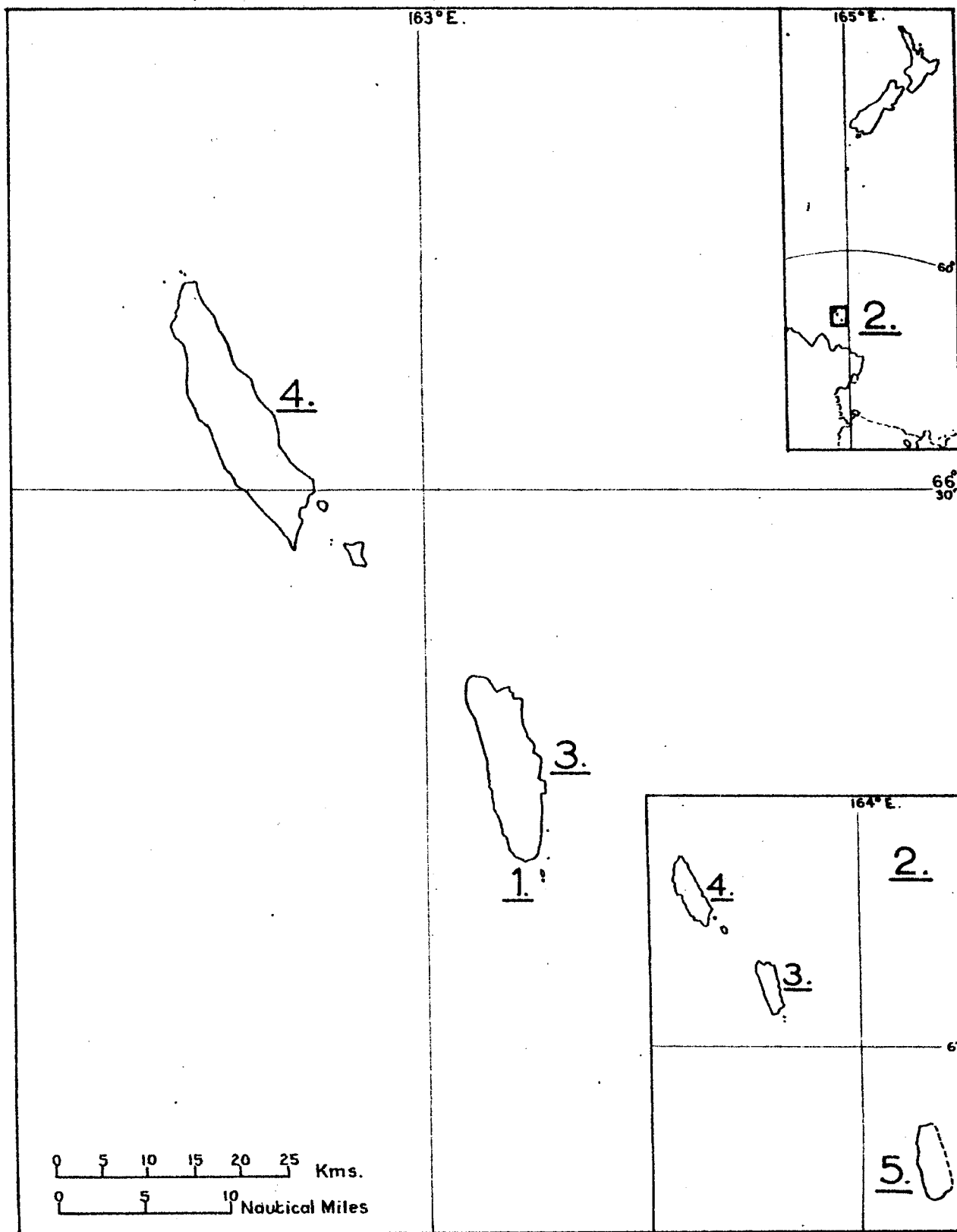
ISLOTE SABRINA, ISLAS BALLENY

Lat. 66°54'S., Long. 163°20'E.

DESCRIPCION: Es un islote pequeño situado unos dos kilómetros al sur de la Isla Buckle, en las Islas Balleney. El área aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-4
 Carte jointe à la Recommandation IV-4
 Map accompanying Recommendation IV-4
 Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-4

Area Especialmente Protegida No 4
 Région Spécialement Protégée No 4
 Specially Protected Area No 4
 Особо Охраняемый Район No 4



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
 Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
 Names for numbered points are on attached sheet
 Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-4

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV - 4

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV - 4

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV - 4

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 4

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. Isla Sabrina | 1. Sabrina Island |
| 2. Islas Balleny | 2. Balleny Islands |
| 3. Isla Buckle | 3. Buckle Island |
| 4. Isla Young | 4. Young Island |
| 5. Isla Sturge | 5. Sturge Island |
| 1. Ile Sabrina | 1. Остров Сабрина |
| 2. Iles Balleny | 2. Острова Баллени |
| 3. Ile Buckle | 3. Остров Боккла |
| 4. Ile Young | 4. Остров Янга |
| 5. Ile Sturge | 5. Остров Старджа |

ANTARCTIC TREATY
FOURTH CONSULTATIVE MEETING



TRATADO ANTARTICO
CUARTA REUNION CONSULTIVA

QUATRIEME REUNION CONSULTATIVE
TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE

ЧЕТВЕРТОЕ КОНСУЛЬТАТИВНОЕ СОВЕЩАНИЕ
ДОГОВОР ОБ АНТАРКТИКЕ

SANTIAGO DE CHILE

IV - 5

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA: ISLA BEAUFORT, MAR DE ROSS

Los Representantes, considerando que la Isla Beaufort contiene una importante y variada avifauna, que es uno de los terrenos de reproducción más importantes del área, y que debería ser protegida a fin de conservar el sistema ecológico natural como área de referencia, recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

REGION ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 5

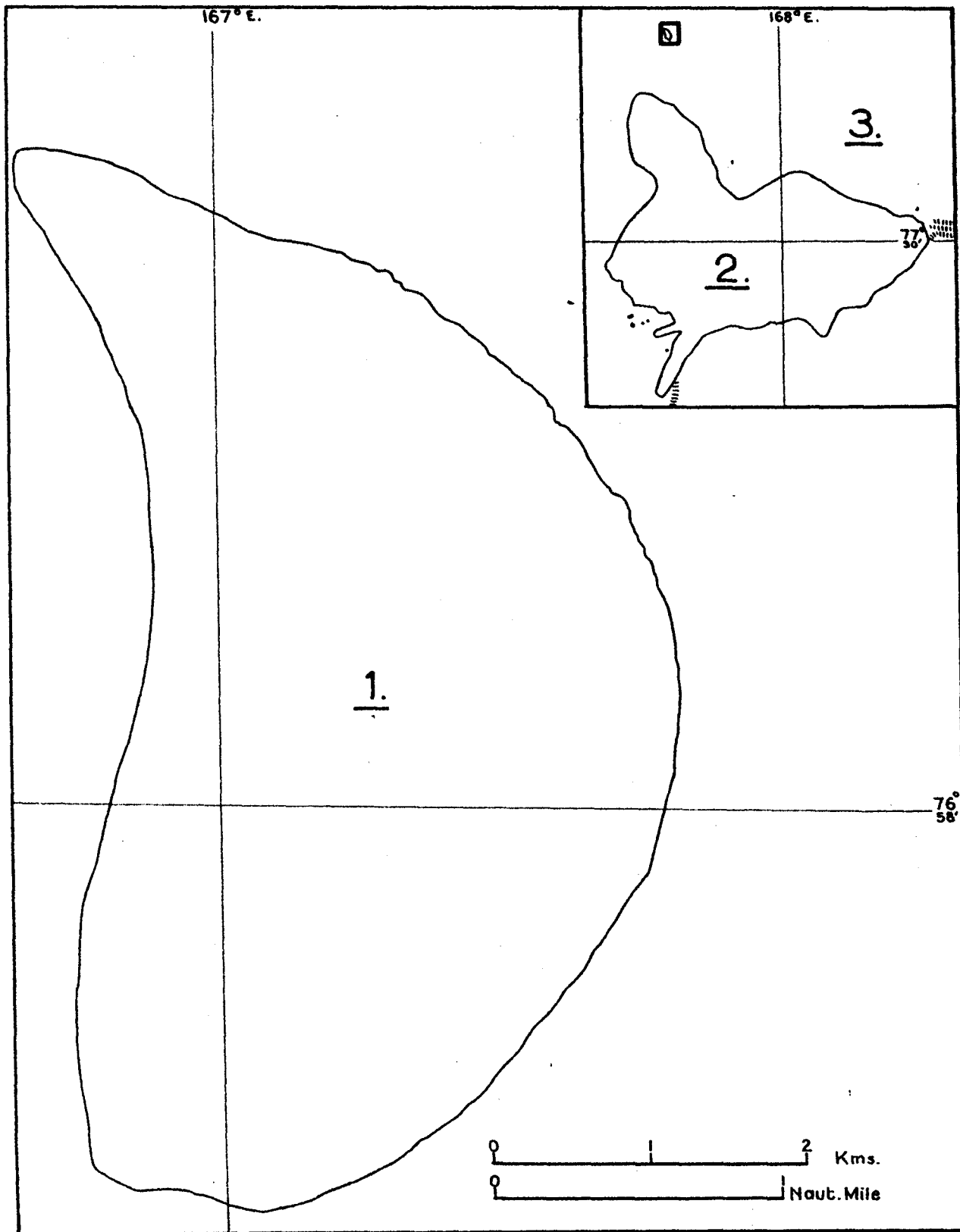
ISLA BEAUFORT, MAR DE ROSS

Lat. 76°58'S., Long. 167°03'E.

DESCRIPCION: La Isla Beaufort mide 6 por 3 kilómetros y se encuentra situada a 20 millas marinas al norte de la Isla Ross. El área aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-5
Carte jointe a la Recommandation IV-5
Map accompanying Recommendation IV-5
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-5

Area Especialmente Protegida No 5
Région Spécialement Protégée No 5
Specially Protected Area No 5
Особо Охраняемый Район No 5



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-5

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV-5

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV-5

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV-5

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV-5

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Isla Beaufort
2. Isla Ross
3. Mar de Ross

1. Ile Beaufort
2. Ile Ross
3. Mer de Ross

1. Beaufort Island
2. Ross Island
3. Ross Sea

1. Остров Бофорта
2. Остров Росса
3. Море Росса



SANTIAGO DE CHILE

IV - 6

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: CABO CROZIER, ISLA ROSS

Los Representantes, considerando que el Cabo Crozier posee, además de una microfauna y flora, una rica fauna de aves y mamíferos, y que el ecosistema depende de una importante combinación de elementos marítimos y terrestres de extraordinario interés científico, recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 6

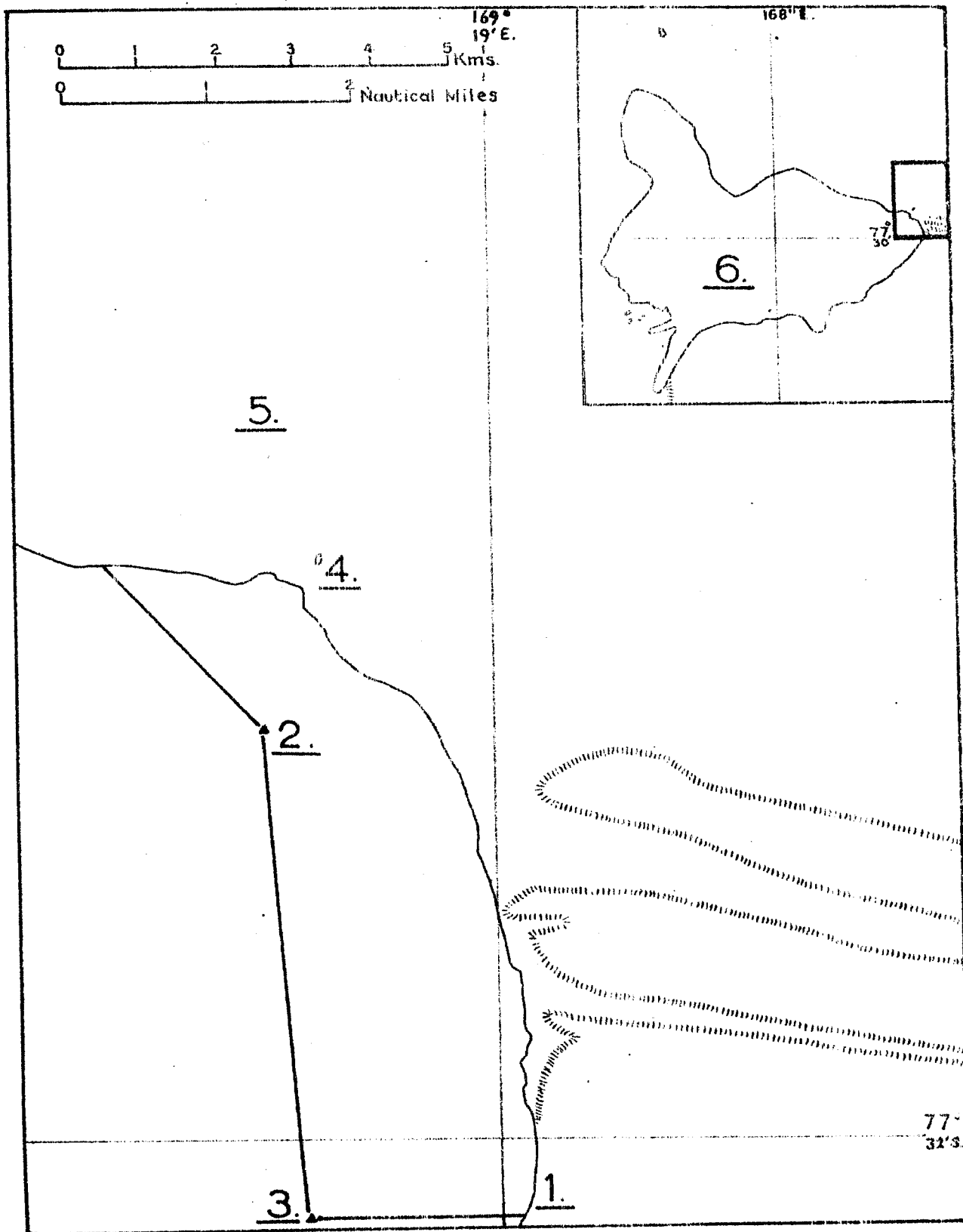
CABO CROZIER, ISLA ROSS

Lat. 77°32'S., Long. 169°19'E.

DESCRIPCION: El area comprende todas las partes de la costa de la Isla Ross, al este de una línea que une las cimas de Post Office Hill (Cerro del Correo) y Bomb Peak (Cumbre de la Bomba), al norte de una línea que queda a 90° Verdaderos de Bomb Peak a la costa y al N.E. de una línea que corre 315° verdadero, desde Post Office Hill a la costa; se considera que el área incluye, también, el lugar ocupado en cualquier momento por la colonia de pingüinos Emperador (Aptenodytes forsteri), inmediatamente adyacente a ella. El área incluye la roca Williamson y está señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-6
 Carte jointe à la Recommandation IV-6
 Map accompanying Recommendation IV-6
 Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-6

Área Especialmente Protegida Nº 6
 Région Spécialement Protégée Nº 6
 Specially Protected Area Nº 6
 Особо охраняемый Район Nº 6



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
 Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
 Names for numbered points are on attached sheet
 Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-6

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV - 6

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV - 6

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV - 6

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 6

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Cabo Crozier
2. Cerro Correo
3. Pico Bomba
4. Roca Williamson
5. Mar de Ross
6. Isla Ross

1. Cape Crozier
2. Post Office Hill
3. Bomb Peak
4. Williamson Rock
5. Ross Sea
6. Ross Island

1. Cap Crozier
2. Coline de la Poste
3. Pic de la Bombe
4. Roche Williamson
5. Mer de Ross
6. Ile Ross

1. Мыс Крози
2. Почтовый Холм
3. Пик Бомбы
4. Утёс Уилльямсона
5. Море Росса
6. Остров Росса



SANTIAGO DE CHILE

IV - 7

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: CABO HALLETT, TIERRA VICTORIA

Los Representantes, considerando que el Cabo Hallett incluye una pequeña extensión de vegetación especialmente rica y diversa que mantiene una variada fauna terrestre y que el ecosistema, que incluye una rica avifauna, es de extraordinario interés científico, recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 7

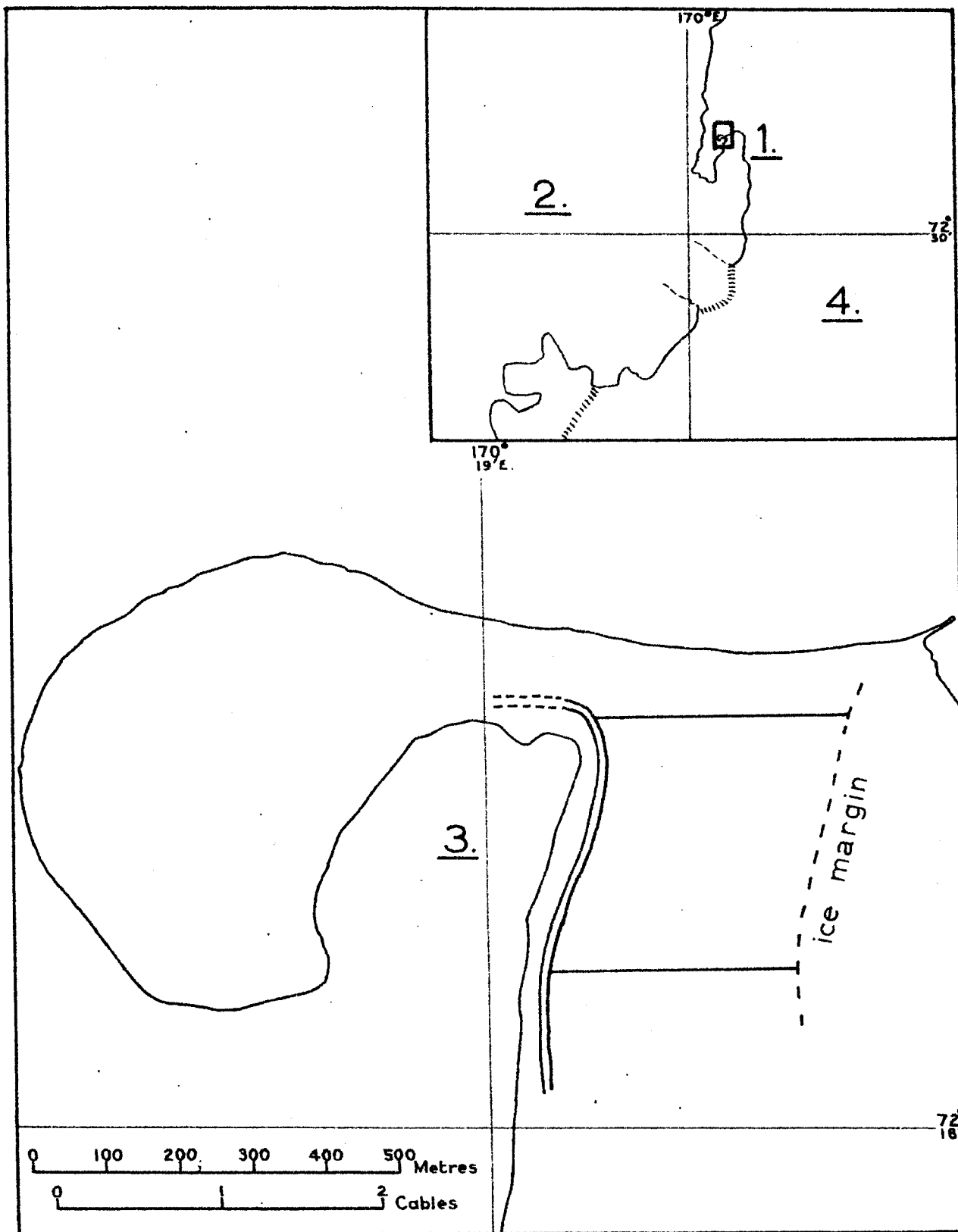
CABO HALLETT, TIERRA VICTORIA

Lat. 72°18'S., Long. 170°19'E.

DESCRIPCION: El area está situada entre el lado oriental del camino que corre a lo largo del lado oriental de la Caleta Willet y el borde occidental de la sabana de hielo permanente, al sur de una línea que va del camino al borde de la sabana de hielo permanente, a la latitud de la parte superior de Caleta Willet, y al norte de una línea que va del camino al borde de la sabana de hielo permanente, trazada a 350 metros al sur de esa latitud y paralela a ella. El área aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-7
Carte jointe à la Recommandation IV-7
Map accompanying Recommendation IV-7
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-7

Area Especialmente Protegida № 7
Région Spécialement Protégée № 7
Specially Protected Area № 7
Особо Охраняемый Район № 7



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-7

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV - 7

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV - 7

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV - 7

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 7

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Cabo Hallett
2. Tierra Victoria
3. Ensenada Willett
4. Mar de Ross

1. Cape Hallett
2. Victoria Land
3. Willett Cove
4. Ross Sea

1. Cap Hallett
2. Terre Victoria
3. Veau de Willett
4. Mer de Ross

1. Мыс Халлетта
2. Земля Виктории
3. Бухта Уиллетта
4. Море Росса



SANTIAGO DE CHILE

IV - 8

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: ISLOTES DION

Los Representantes, considerando que en los Islotes Dion se encuentra la única colonia de pingüinos Emperador (Aptenodytes forsteri) que se conoce en el costado occidental de la Península Antártica, y que el aislamiento en que se halla esta colonia respecto de otras de la misma especie le da un extraordinario interés científico, recomiendan a sus Gobiernos que se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 8

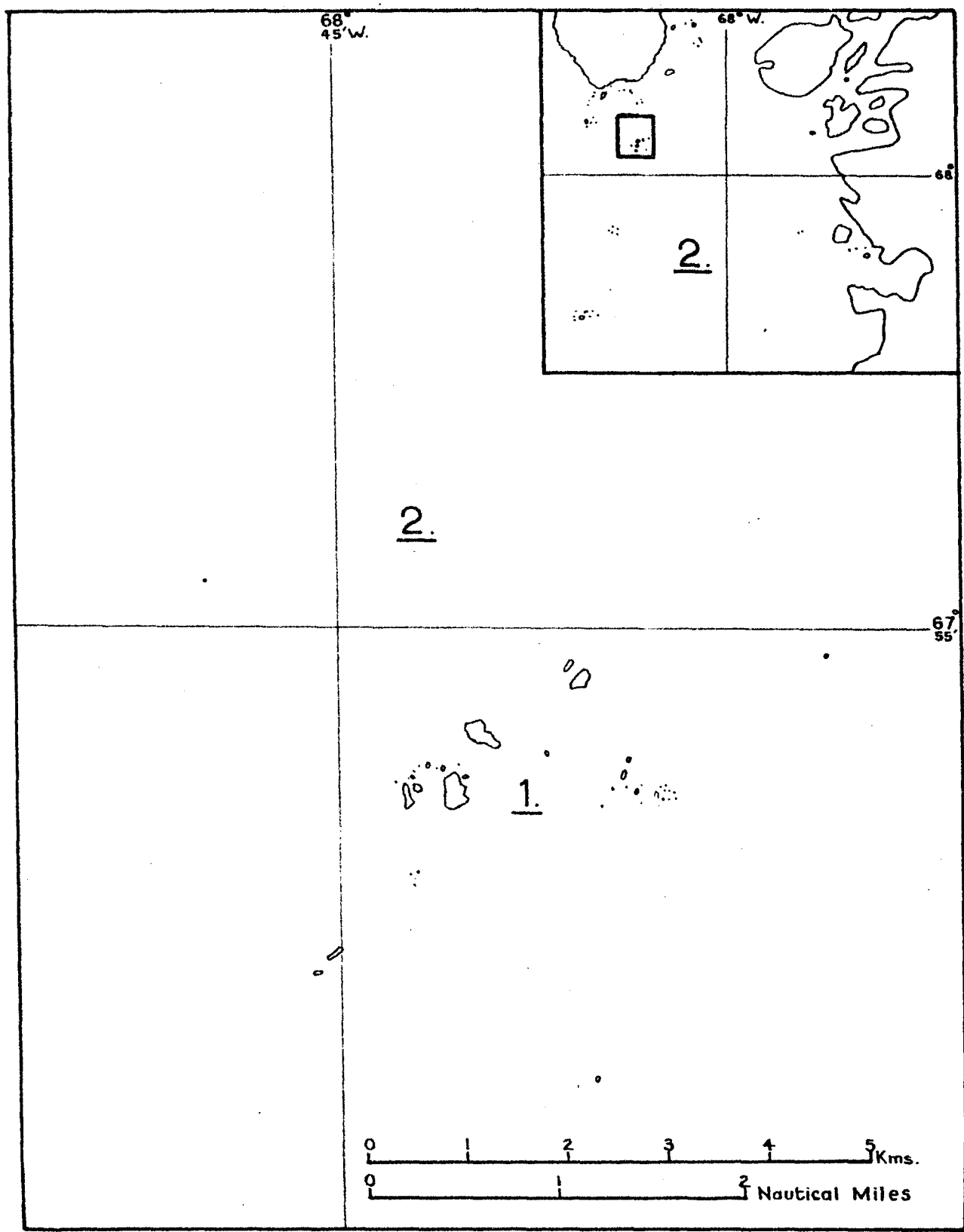
ISLOTES DION, BAHIA MARGARITA, PENINSULA ANTARTICA

Lat. 67°52'S., Long. 68°43'W.

DESCRIPCION: Es un grupo de pequeñas islas, rocosas y bajas, situadas en la Bahía Margarita, aproximadamente a 15 kilómetros al sur de la Isla Adelaida/Belgrano. La región aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-8
Carte jointe à la Recommendation IV-8
Map accompanying Recommendation IV-8
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-8

Area Especialmente Protegida № 8
Région Spécialement Protégée № 8
Specially Protected Area № 8
Особо Охраняемый Район № 8



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-8

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV - 8 .

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas .

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV - 8

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes .

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV - 8

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps .

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 8

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт .

1. Islotes Dion
2. Bahía Margarita

1. Iles Dion
2. Baie Marguerite

1. Dion Islands
2. Marguerite Bay

1. Острова Диона
2. Бухта Маргариты



SANTIAGO DE CHILE

IV - 9

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: ISLOTE VERDE/GREEN

Los Representantes, considerando que la vegetación de la Isla Verde/Green es excepcionalmente rica; que probablemente sea la más exuberante que exista en el costado occidental de la Península Antártica; que en algunos sitios el humus tiene dos metros de espesor; y que esta área de sobresaliente interés científico debe protegerse porque probablemente sea uno de los ecosistemas más variados de la Antártida, recomiendan a sus Gobiernos que se incluya en el Anexo B, Arcas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 9

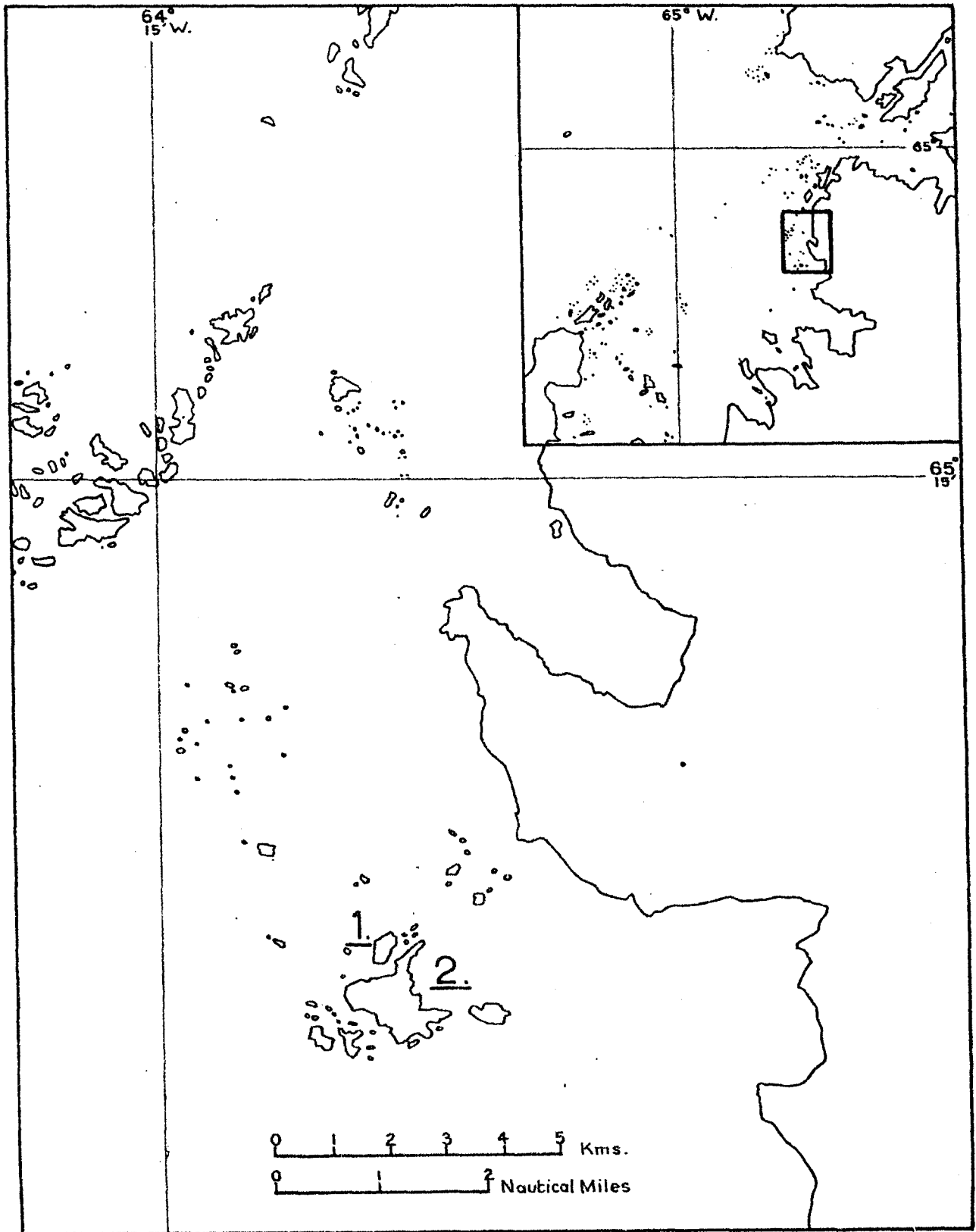
ISLOTE VERDE/GREEN, ISLAS BERTHELOT, PENINSULA ANTARTICA

Lat. 65°19' S., Long. 64°10' W.

DESCRIPCION: Isla pequeña, de aproximadamente 600 por 400 metros, situada a 150 metros al norte de la mayor de las Islas Berthelot. El área aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-9
Carte jointe a la Recommendation IV-9
Map accompanying Recommendation IV-9
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-9

Area Especialmente Protegida No 9
Région Spécialement Protégée No 9
Specially Protected Area No 9
Особо Охраняемый Район No 9



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-9

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV- 9

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV- 9

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV- 9

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 9

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Islote Verde
2. Islas Berthelot

1. Ile Verte
2. Iles Berthelot

1. Green Island
2. Berthelot Islands

1. Остров Гриня
2. Острова Бартелота



SANTIAGO DE CHILE

IV - 10

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: PENINSULA BYERS

Los Representantes, considerando que la Península Byers contiene una variedad importante de vida vegetal y animal, incluyendo muchos invertebrados; que en las playas se encuentran numerosas poblaciones de elefantes marinos (Mirounga leonina) y pequeñas colonias de lobos de dos pelos (Arctocephalus sp.), que los lobos de dos pelos se reproducen en la Isla Window/Ventana; y que la unión tan estrecha de una gran variedad de plantas y animales antárticos dentro de una zona relativamente pequeña es de extraordinario interés científico, recomiendan a sus Gobiernos que se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

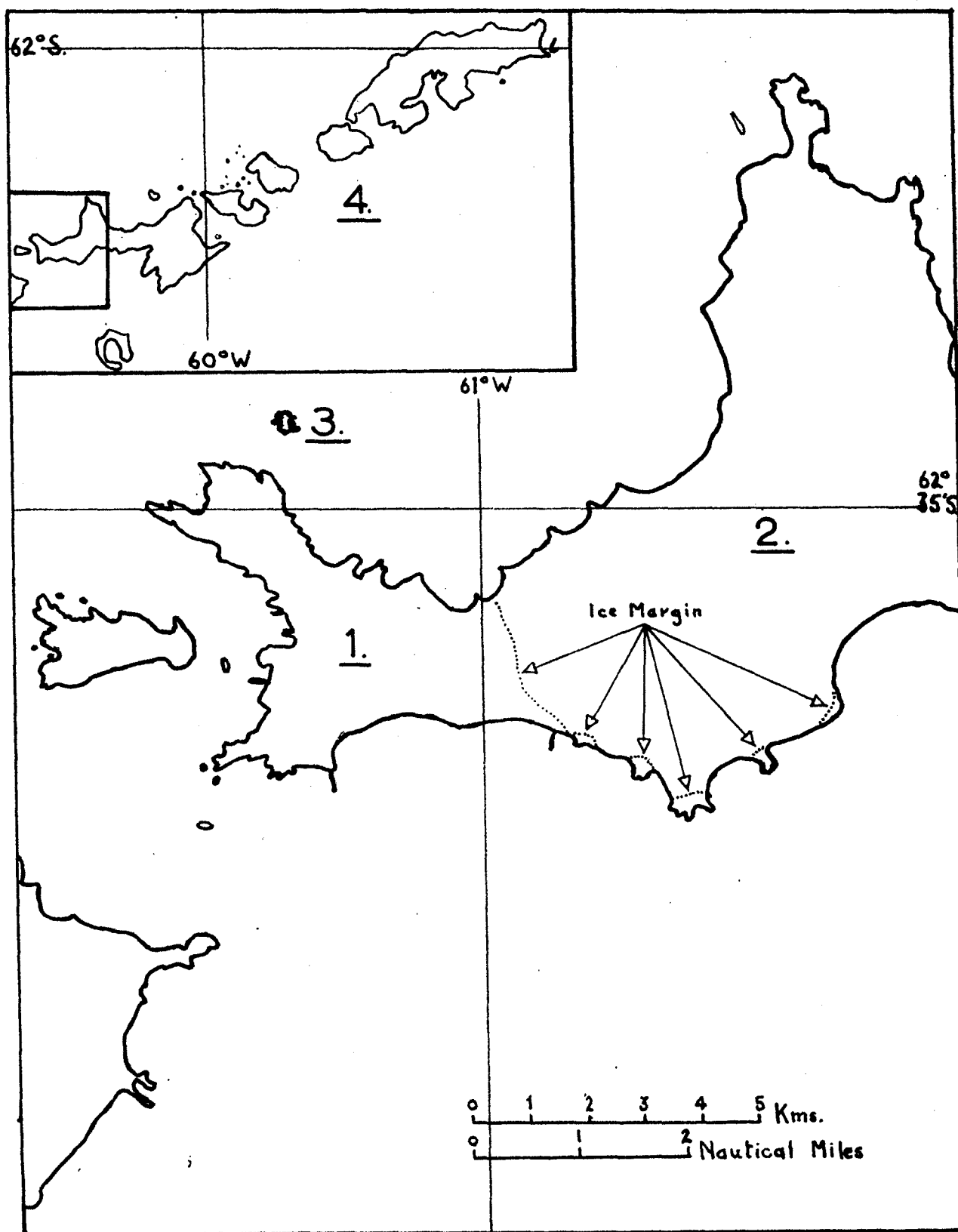
AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 10

PENINSULA BYERS, ISLA LIVINGSTON, ISLAS SHETLAND DEL SUR

Lat. 62°38' S., Long. 61°05' W.

DESCRIPCION: Comprende la península sin hielo situada al oeste del costado occidental de la calota de hielo permanente de la Isla Livingston. También incluye las cinco pequeñas áreas libres de hielo ubicadas en la costa meridional, inmediatamente hacia el Este. El área incluye la Isla Window/Ventana, pero no las demás islas y rocas adyacentes. El área aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-10	Area Especialmente Protegida № 10
Carte jointe a la Recommendation IV-10	Région Spécialement Protégée № 10
Map accompanying Recommendation IV-10	Specially Protected Area № 10
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-10	Особо Охраняемый Район № 10



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
 Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
 Names for numbered points are on attached sheet
 Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-10

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV - 10

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV - 10

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV - 10.

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 10

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Peninsula Byers
2. Isla Livingston
3. Isla Ventana
4. Islas Shetland del Sur

1. Byers Peninsula
2. Livingston Island
3. Window Island
4. South Shetland Islands

1. Péninsule de Byers
2. Ile Livingston
3. Ile de la Fenêtre
4. Iles Shetland du Sud

1. Полуостров Байерса
2. Остров Ливингстона
3. Остров Уиндоу
4. Южные Шетландские Острова



SANTIAGO DE CHILE

IV - 11

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: CABO SHIRREFF

Los Representantes, considerando que en el Cabo Shirreff existe una variedad considerable de vida vegetal y animal, incluyendo muchos invertebrados; que en las playas se encuentran importantes poblaciones de elefantes marinos (Mirounga leonina) y pequeñas colonias de lobos de dos pelos (Arctocephalus sp.); y que el área es de extraordinario interés científico, recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo B, Arcas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 11

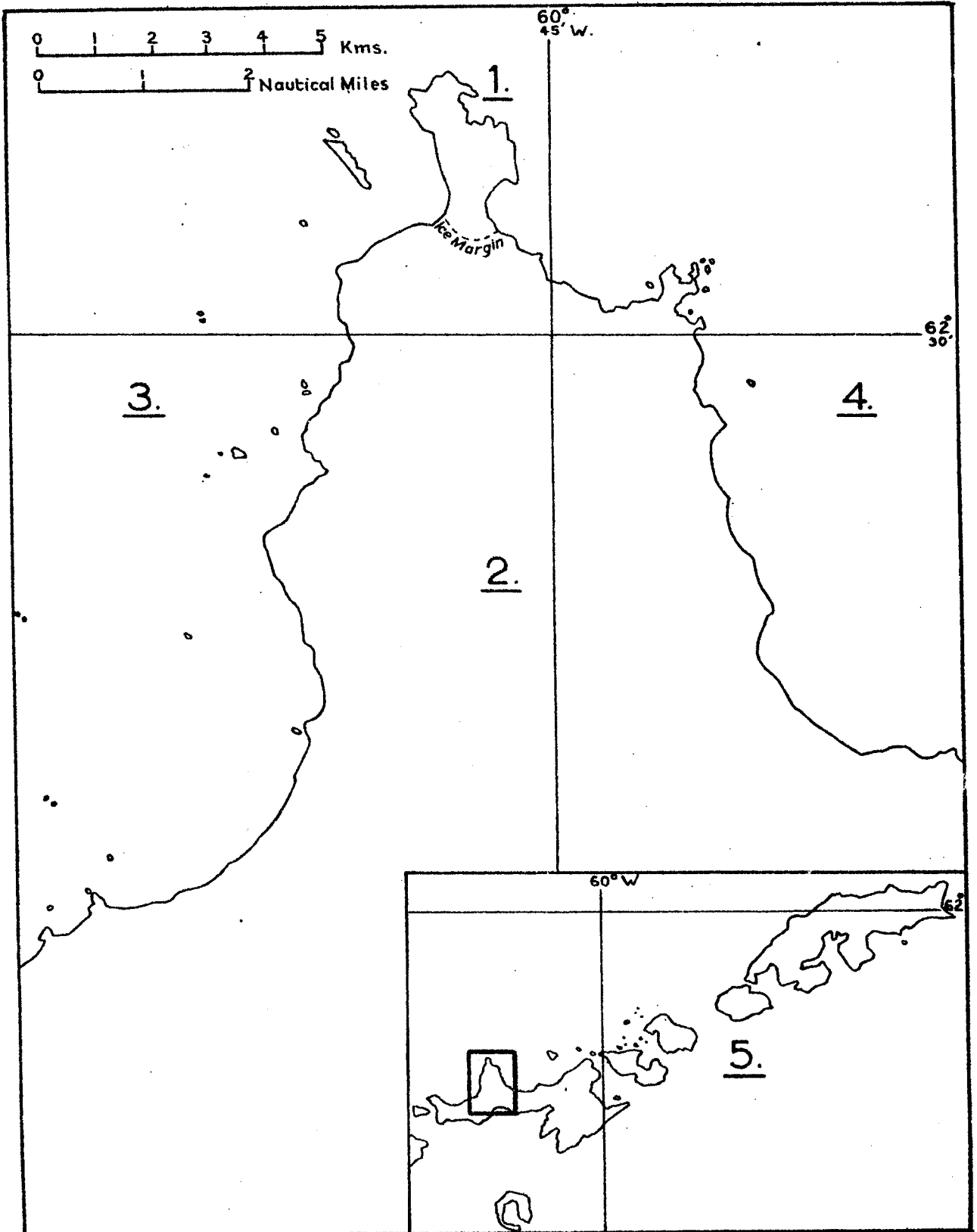
CABO SHIRREFF, ISLA LIVINGSTON, ISLAS SHETLAND DEL SUR

Lat. 62°28' S., Long. 60°48' W.

DESCRIPCION: La península libre de hielos que queda al norte del margen septentrional de la calota de hielo permanente situada en la Isla Livingston, entre la Bahía de Barclay y la Bahía Hero. El área aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-11
Carte jointe à la Recommandation IV-11
Map accompanying Recommendation IV-11
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-11

Area Especialmente Protegida № 11
Région Spécialement Protégée № 11
Specially Protected Area № 11
Особо Охраняемый Район № 11



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-11

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV- 11

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV- 11

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV-11

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 11

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. Cabo Shirreff/Cabo General Alvarado | 1. Cape Shirreff |
| 2. Isla Livingston | 2. Livingston Island |
| 3. Bahía Barclay | 3. Barclay Bay |
| 4. Bahía Blythe | 4. Hero Bay |
| 5. Islas Shetland del Sud | 5. South Shetland Islands |
| 1. Cap Shirreff | 1. Мыс Ширреффа |
| 2. Ile Livingston | 2. Остров Ливингстона |
| 3. Baie de Barclay | 3. Бухта Барклея |
| 4. Baie D'Hero | 4. Остров Хиро |
| 5. Iles Shetland du Sud | 5. Южные Шетландские Острова |



SANTIAGO DE CHILE

IV - 12

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: PENINSULA DE FILDES

Los Representantes, considerando que la Península de Fildes es un área biológicamente variada, con numerosos lagos pequeños desprovistos de hielo en el verano, que constituye una muestra representativa de las Islas Shetland del Sur y que es un área de extraordinario interés ecológico, recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 12

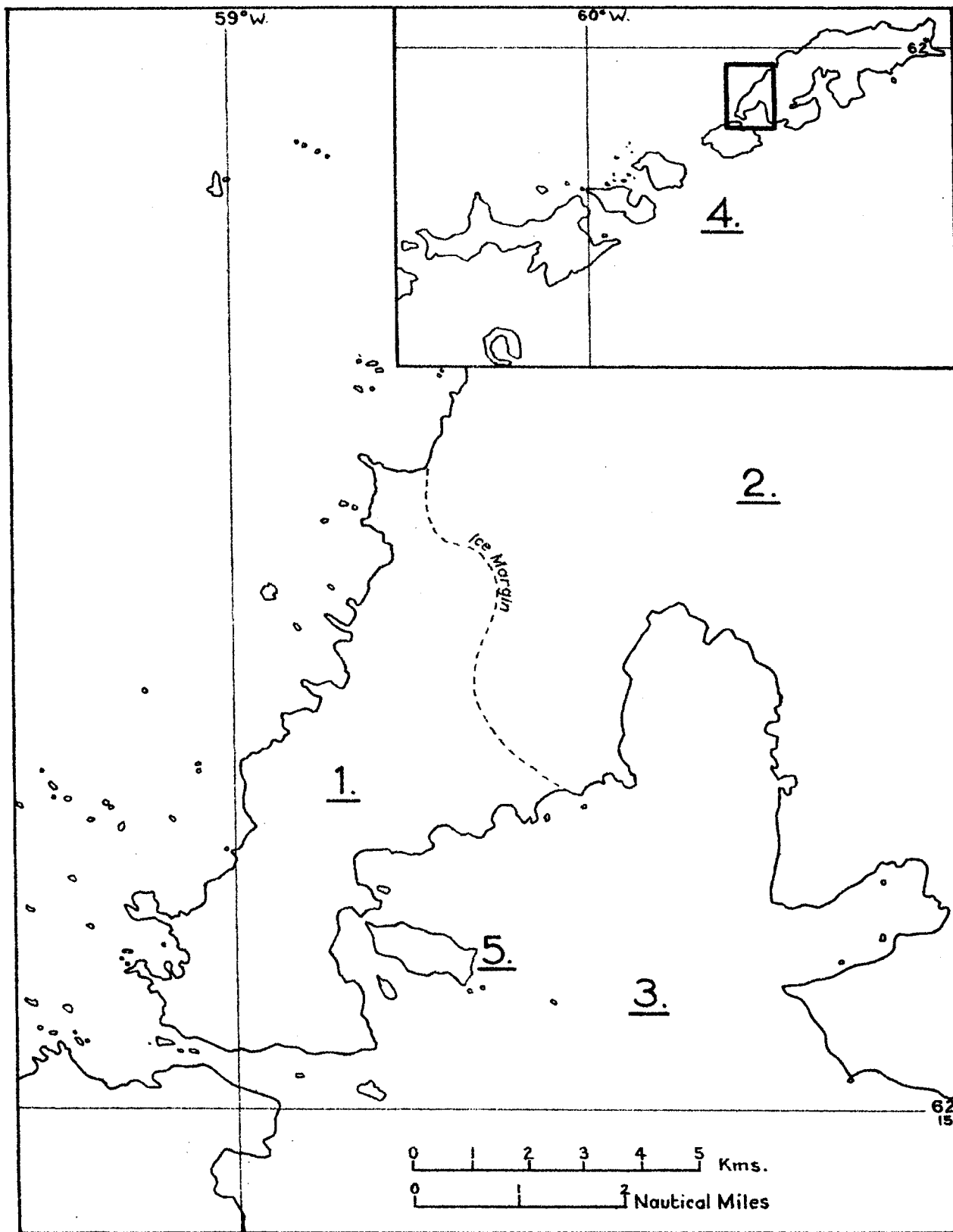
PENINSULA DE FILDES, ISLA REY JORGE/25 DE MAYO, ISLAS SHETLAND DEL SUR

Lat. 62°12' S., Long. 58°58' W.

DESCRIPCION: Comprende la península libre de hielos situada al noroeste de la Bahía de Maxwell y al oeste del borde de la calota de hielo permanente de la Isla Rey Jorge/25 de Mayo, incluyendo la Isla Ardley pero no otras islas o rocas cercanas. El área aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-12
Carte jointe à la Recommandation IV-12
Map accompanying Recommendation IV-12
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-12

Area Especialmente Protegida № 12
Région Spécialement Protégée № 12
Specially Protected Area № 12
Особо Охраняемый Район № 12



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-12

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV-12

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV-12

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV-12

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте прилагаемой к Рекомендации IV - 12

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. Peninsula Fildes | 1. Fildes Peninsula |
| 2. Isla del Rey Jorge/Isla 25 de Mayo | 2. King George Island |
| 3. Bahía Fildes/ Bahía Guardia Nacional | 3. Maxwell Bay |
| 4. Islas Shetland del Sur | 4. South Shetland Islands |
| 5. Isla Ardley | 5. Ardley Island |
-
- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. Peninsule de Fildes | 1. Полуостров Фильдса |
| 2. Ile du Roi Georges | 2. Остров Короля Георга |
| 3. Baie de Maxwell | 3. Бухта Максвелла |
| 4. Iles Shetland du Sud | 4. Южные Шетландские Острова |
| 5. Ile Ardley | 5. Остров Ардли |



SANTIAGO DE CHILE

IV - 13

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: ISLA MOE

Los Representantes, considerando que la Isla Moe constituye una muestra representativa del ecosistema marino antártico y que la investigación experimental intensiva en la vecina Isla Signy puede afectar su ecosistema y que debería protegérsela de manera especial como área de control para futuras comparaciones, recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 13

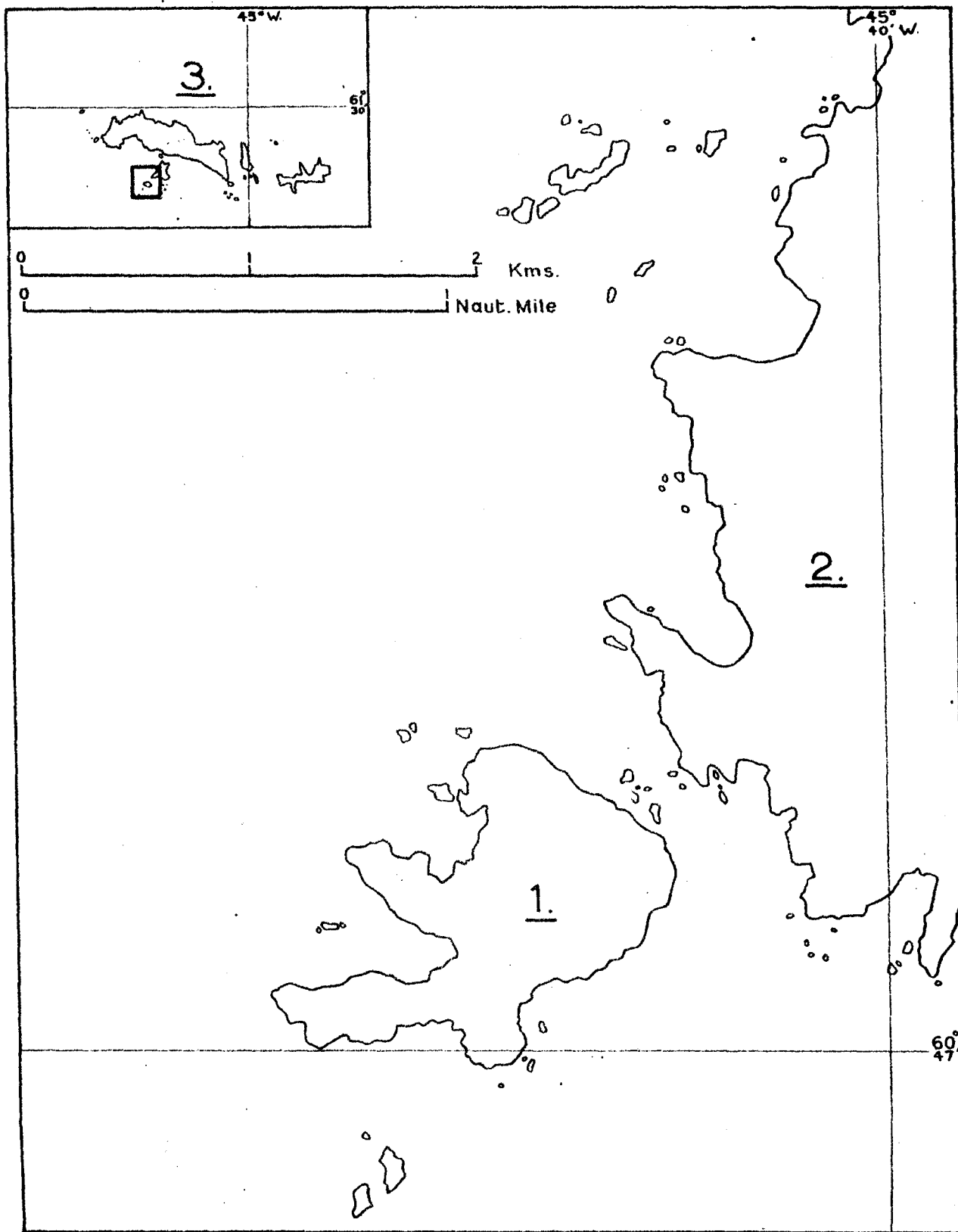
ISLA MOE, ISLAS ORCADAS DEL SUR

Lat. 60°45' S., Long. 45°41' W.

DESCRIPCION: Es una isla pequeña, de aproximadamente 1 kilómetro de largo por 1 kilómetro de ancho, situada alrededor de 500 metros al sudoeste de las Islas Orcadas del Sur. Las rocas adyacentes no se incluyen en el área, la que aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-13
Carte jointe à la Recommandation IV-13
Map accompanying Recommendation IV-13
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-13

Area Especialmente Protegida No 13
Région Spécialement Protégée No 13
Specially Protected Area No 13
Особо Охраняемый Район No 13



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-13

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV - 13

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV - 13

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV - 13

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 13

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Isla Moe
2. Isla Signy
3. Islas Orcadas del Sur

1. Ile Moe
2. Ile Signy
3. Iles Orcades du Sud

1. Moe Island
2. Signy Island
3. South Orkney Islands

1. Остров Моз
2. Остров Сигни
3. Южные Оркнейские Острова



SANTIAGO DE CHILE

IV - 14

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: ISLA LYNCH

Los Representantes, considerando que la Isla Lynch posee una de las áreas de pasto (Deschampsia antarctica) más amplias y densa que se conocen en la Zona del Tratado y que ella constituye un magnífico ejemplo de un sistema ecológico poco común, recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

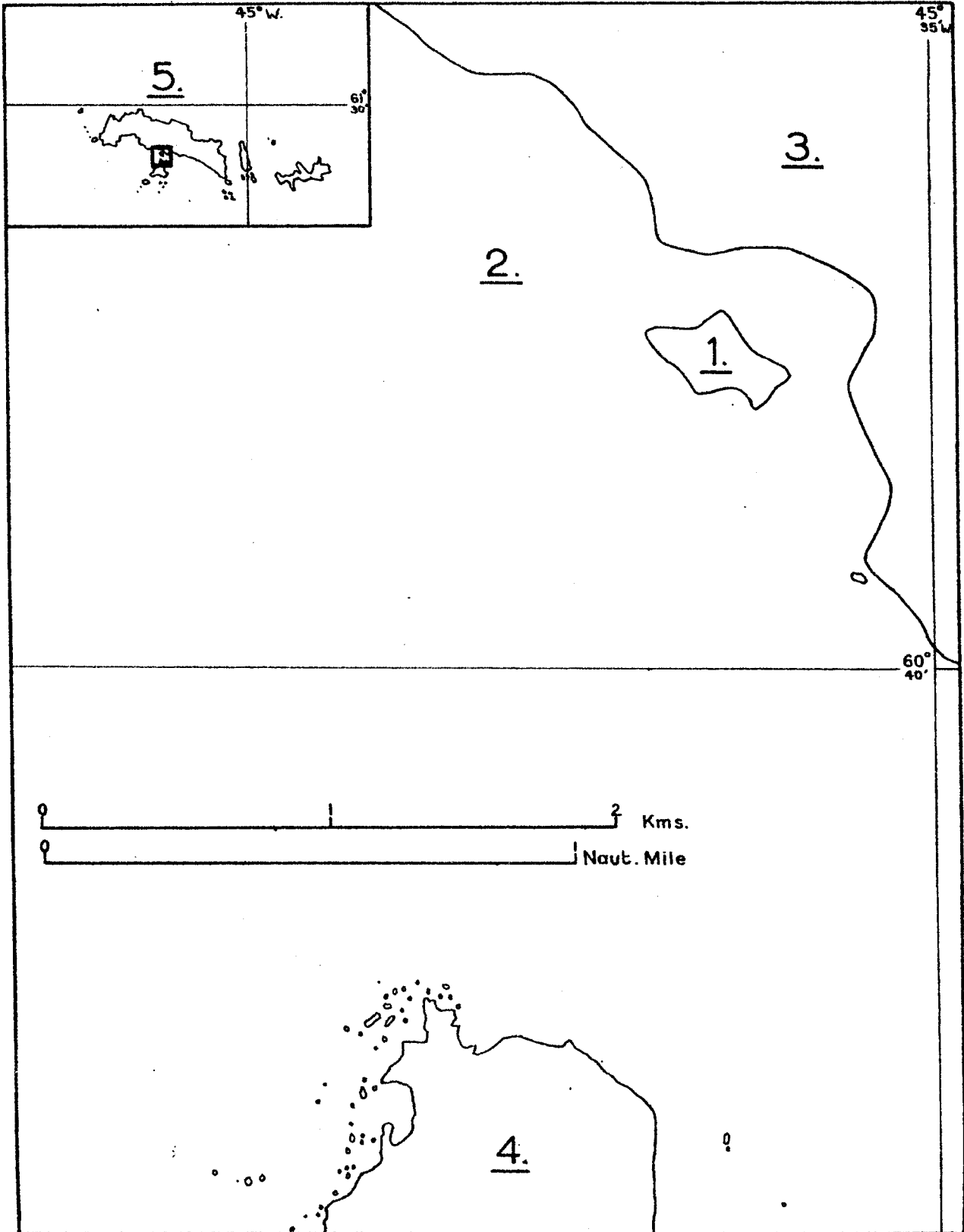
AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 14

ISLA LYNCH, ISLAS ORCADAS DEL SUR

Lat. 60°40'S., Long. 45°38'W.

DESCRIPCION: Es una pequeña isla que mide aproximadamente 500 por 300 metros, situada en la Bahía Marshall frente a la costa sur de la Isla Coronación, Islas Orcadas del Sur. El área aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-14 Area Especialmente Protegida Nº 14
 Carte jointe à la Recommandation IV-14 Région Spécialement Protégée Nº 14
 Map accompanying Recommendation IV-14 Specially Protected Area Nº 14
 Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-14 Особо Охраняемый Район Nº 14



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
 Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
 Names for numbered points are on attached sheet
 Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-14

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV-14

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV-14

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV-14

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения пронумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 14

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Isla Lynch
2. Bahia Marshall
3. Isla Coronación
4. Isla Signy
5. Islas Orcadas del Sud

1. Lynch Island
2. Marshall Bay
3. Coronation Island
4. Signy Island
5. South Orkney Islands

1. Ile Lynch
2. Baie de Marshall
3. Ile du Couronnement
4. Ile Signy
5. Iles Orcades du Sud

1. Остров Линча
2. Бухта Маршалла
3. Остров Коронации
4. Остров Сигни
5. Южные Оркнейские Острова



SANTIAGO DE CHILE

IV - 15

AREAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: PARTE SUR DE LA ISLA
POWELL E ISLAS ADYACENTES

Los Representantes, considerando que la parte sur de la Isla Powell y las islas adyacentes poseen abundante vegetación y una importante fauna de aves y mamíferos, que proporcionan una muestra representativa de la ecología natural de las Islas Orcadas del Sur, lo cual adquiere mayor importancia por la presencia del núcleo de una colonia en expansión de lobos de dos pelos (Arctocephalus tropicalis gazella), recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo B, Areas Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

AREA ESPECIALMENTE PROTEGIDA N° 15

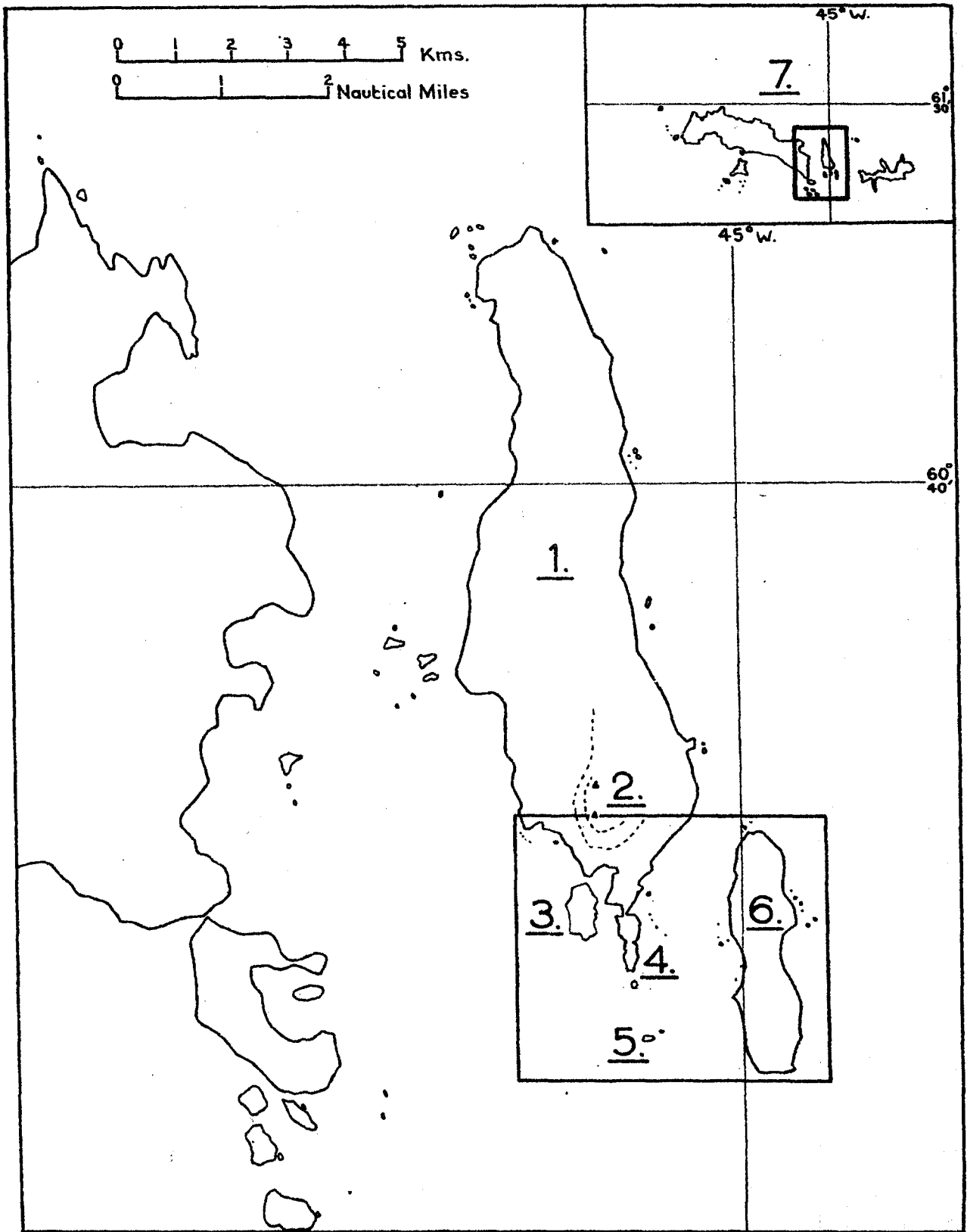
PARTE SUR DE LA ISLA POWELL E ISLAS ADYACENTES, ISLAS ORCADAS DEL SUR

Lat. 60°45'S., Long. 45°02'W.

DESCRIPCION: Esta área, situada en el centro de las islas Orcadas del Sur, incluye la parte de la Isla Powell que se encuentra al sur de la latitud de la cima meridional de los picos John, conjuntamente con la totalidad de las islas Fredriksen, Michelsen, Christoffersen, Grey y las islas sin nombre que quedan dentro del rectángulo señalado en el mapa. El área aparece señalada en el mapa adjunto.

Mapa adjunto a la Recomendación IV-15
Carte jointe à la Recommandation IV-15
Map accompanying Recommendation IV-15
Карта, прилагаемая к Рекомендации IV-15

Area Especialmente Protegida No 15
Région Spécialement Protégée No 15
Specially Protected Area No 15
Особо Охраняемый Район No 15



Los nombres correspondientes a los números figuran en la hoja adjunta
Les noms correspondant aux numéros se trouvent sur la feuille ci-jointe
Names for numbered points are on attached sheet
Названия, соответствующие числам, находятся на прилагаемом листе



SANTIAGO DE CHILE

IV-15

Los siguientes nombres son usados en los cuatro idiomas oficiales para designar los accidentes geográficos numerados en el mapa que acompaña la Recomendación IV - 15

Las Partes Contratantes pueden emplear nombres en sus propios idiomas al reproducir estos mapas.

Les noms ci-dessous sont utilisés dans les quatre langues officielles pour désigner les points numérotés sur la carte jointe à la Recommandation IV - 15

Les Parties Contractantes peuvent utiliser les noms en leur propre langue pour la reproduction de ces cartes.

The following names are used in the four official languages to designate the numbered geographical features on the map accompanying Recommendation IV - 15

Contracting Parties may use names in their own languages in reproducing these maps.

Следующие названия употребляются на четырёх официальных языках для обозначения нумерованных точек на карте, прилагаемой к Рекомендации IV - 15

Договаривающиеся Стороны могут применять названия на собственном языке при воспроизведении этих карт.

1. Isla Powell
2. Picos John
3. Isla Christoffersen
4. Isla Michelsen
5. Isla Grey
6. Isla Fredriksen
7. Islas Orcadas del Sur

1. Powell Island
2. John Peaks
3. Christoffersen Island
4. Michelsen Island
5. Grey Island
6. Fredriksen Island
7. South Orkney Islands

1. Ile Powell
2. Pics Johns
3. Ile Christoffersen
4. Ile Michelsen
5. Ile Grey
6. Ile Fredriksen
7. Iles Orcades du Sud

1. Остров Пауэлла
2. Пики Джона
3. Остров Кристоферсена
4. Остров Мичельсона
5. Остров Грея
6. Остров Фредриксона
7. Южные Оркнейские Острова

ANTARCTIC TREATY
FOURTH CONSULTATIVE MEETING



TRATADO ANTARTICO
CUARTA REUNION CONSULTIVA

QUATRIEME REUNION CONSULTATIVE
TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE

ЧЕТВЕРТОЕ КОНСУЛЬТАТИВНОЕ СОВЕЩАНИЕ
ДОГОВОР ОБ АНТАРКТИКЕ

SANTIAGO DE CHILE

IV - 16

ESPECIES ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: LOBO DE DOS PELOS

Los Representantes recomiendan a sus Gobiernos incluyan en el Anexo A, Especies Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, lo siguiente:

"Cualquier especie del género Arctocephalus, lobo de dos pelos".



SANTIAGO DE CHILE

IV - 17

ESPECIES ESPECIALMENTE PROTEGIDAS: FOCA DE ROSS

Los Representantes recomiendan a sus Gobiernos se incluya en el Anexo A, Especies Especialmente Protegidas, de las Medidas Convenidas, la siguiente especie:

"Ommatophoca rossi, foca de Ross".



SANTIAGO DE CHILE

IV - 18

COOPERACION EN LA APLICACION DEL ART. VI DE LAS MEDIDAS CONVE-
NIDAS PARA LA PROTECCION DE LA FAUNA Y DE LA FLORA
(RECOMENDACION III-VIII)

Los Representantes, teniendo en consideración el Artículo VI de las Medidas Convenidas para la Protección de la Fauna y de la Flora en la Antártida (Recomendación III-VIII), recomiendan a sus Gobiernos que, en los casos en que expediciones de más de un Gobierno Participante se encontrasen trabajando en la misma región de la Zona del Tratado, dichos Gobiernos procuren cooperar en lo posible en la limitación del otorgamiento de permisos de conformidad con el Artículo VI, a fin de asegurar que el total de mamíferos y aves indígenas muertos o capturados se ajuste a los requisitos de los párrafos 4 y 7 (b) del Artículo VI y del párrafo 4 (b) del Artículo VIII de las Medidas Convenidas.

CUMPLIMIENTO DEL ARTICULO XII (1) (d) DE LAS MEDIDAS
CONVENIDAS

Los Representantes recomiendan a sus Gobiernos que para el cumplimiento efectivo de las disposiciones del Artículo XII de las Medidas Convenidas para la Protección de la Fauna y de la Flora en la Antártida, los documentos que los Participantes intercambian anualmente acerca de las cuestiones establecidas en el párrafo 1 (d) de ese artículo se ajusten al esquema del formulario adjunto.

Teniendo en cuenta la función que desempeña el Comité Científico de Investigación Antártica (SCAR), según se define en la Recomendación I-IV, los Representantes acogen además con agrado la decisión del SCAR de estudiar el status de las especies, la necesidad de protegerlas y de fijar el número de ejemplares de cada especie que podrían capturarse para alimentación, estudio u otros usos, según se establece en el párrafo 1 (b) y (c) del Artículo XII de las Medidas Convenidas.

ZONA DEL TRATADO ANTARTICO

DECLARACION ANUAL PCR ESPECIES MUERTAS O CAPTURADAS (1 JULIO al 30 JUNIO)
 año año

POR
 p a i s

USESE UNA HOJA DISTINTA PARA CADA LUGAR

LUGAR (1) LAT. LONG.
 n o m b r e

(2) E S P E C I E	(3) SEXO	(4) EDAD	NUMERO MUERTO PARA		NUMERO CAPTURADO O TRASLADADO PARA (5)	NUMERO CAPTURADO Y WUELTO A PONER EN LIBERTAD (6)
			alim. tíficos	finés Cien- tíficos		
			museos, etc.	finés Cien- tíficos	zoológi- cos, etc.	

- NOTAS: (1) Defínase en la forma más precisa posible. Si los lugares abarcan demasiada extensión no se los podrá analizar.
 (2) Empleese el nombre científico.
 (3) Usése "M" para Macho, "F" para Hembra o "U", si no se conoce el sexo.
 (4) Anótese la edad, si se conoce; de otro modo, úsese "A" para Adultos y "J" para los Jóvenes.
 (5) Trasládese de la Zonal del Tratado.
 (6) Anótese en esta columna el número de especies de una colonia trasladadas y puestas en libertad en algún otro lugar de la Zona del Tratado.

ANTARCTIC TREATY
FOURTH CONSULTATIVE MEETING



TRATADO ANTARTICO
CUARTA REUNION CONSULTIVA

QUATRIEME REUNION CONSULTATIVE
TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE

ЧЕТВЕРТОЕ КОНСУЛЬТАТИВНОЕ СОБЕЩАНИЕ
ДОГОВОР ОБ АНТАРКТИКЕ

SANTIAGO DE CHILE

IV - 20

GUIA PROVISIONAL PARA LOS ANEXOS A LAS MEDIDAS
DE PROTECCION DE LA FAUNA Y DE LA FLORA EN LA
ANTARTIDA

Los Representantes recomiendan a sus Gobiernos que, hasta el momento en que las Medidas Convenidas para la protección de la Fauna y de la Flora entren en vigencia de conformidad con el Artículo IX del Tratado Antártico, se consideren en la medida de lo posible como normas de conducta durante ese período intermedio, las Recomendaciones siguientes: IV-2 a IV-16.

GUIA PROVISIONAL PARA LA REGULACION VOLUNTARIA
DE LA CAZA PELAGICA DE FOCAS EN LA ANTARTIDA

Reconociendo que las focas existentes al Sur de los 60° de Latitud Sur constituyen un recurso de valor potencial que en alguna fecha futura puede requerir un acuerdo internacional que obligue a su reglamentación efectiva;

Reconociendo que no debería agotarse este recurso explotándolo excesivamente, y que por lo tanto toda caza debería estar regulada con miras a que no pase del nivel de máximo rendimiento sostenible;

Reconociendo que para mejorar el conocimiento científico y someter por lo tanto la explotación a criterios racionales deben hacerse todos los esfuerzos posibles para alentar la investigación biológica sobre estas poblaciones de focas y para obtener información basada en las estadísticas de las futuras operaciones de caza pelágica;

Deseosos de promover y obtener, los objetivos de protección, estudio científico y uso racional de las focas de la Antártida;

Los Representantes recomiendan a sus Gobiernos que, de acuerdo con la Recomendación III-XI, cada Gobierno tenga en cuenta voluntariamente la siguiente guía Provisional para la Regulación de la Caza Pelágica de focas en la Antártida:

1. El número total de focas de cada especie que se capture en la zona al Sur de los 60° de Latitud Sur no debe exceder del rendimiento máximo sostenible de dicha especie.
2. El rendimiento máximo sostenible de cada especie en la Zona al Sur de los 60° de Latitud Sur se considere el número de ejemplares de cada especie especificado en el Anexo A.
3. Si el número de focas capturadas en cualquier lugar en un año dado es tal, que afecta el sistema ecológico natural de ese lugar, no deberían capturarse focas en él hasta que se haya restablecido el equilibrio de ese sistema y, en todo caso, hasta transcurrido un año.

4. No se podrá matar o capturar una foca mientras se encuentre en el agua.
5. La foca de Ross (Ommatophoca rossi) no debería ser muerta o capturada, excepto con fines científicos.
6. Para los fines de esta guía Provisional, la zona al Sur de los 60° de Latitud Sur deberá dividirse en las zonas establecidas en el Anexo B. Las focas podrían matarse o capturarse sólo en zonas y períodos alternos fijados en el Anexo B.
7. Cada Gobierno debería proporcionar a los demás Gobiernos Contratantes antes del 31 de octubre de cada año, la siguiente información relativa al período anterior comprendido entre el 1 de julio y el 30 de junio:
 - (a) el número de machos adultos, de hembras adultas, de hembras preñadas y de cachorros muertos o capturados para cada especie;
 - (b) los lugares en que se mataron o capturaron estas focas.
8. Al mismo tiempo, cada Gobierno debería proporcionar a los Gobiernos Contratantes información acerca de cualquiera medidas que haya adoptado para el cumplimiento de esta guía Provisional.
9. Cuando una Parte facultada para participar en las Reuniones Consultivas estima que la captura de cualquier especie de foca se acerca al rendimiento máximo sostenible en la zona ubicada al Sur de los 60° de Latitud Sur, o que en cualquier lugar de la misma se está alterando el sistema ecológico, esa Parte puede proponer por la vía diplomática que se convoque una Reunión Consultiva en conformidad al Artículo IX del Tratado Antártico. Si todas las Partes facultadas para participar en las Reuniones Consultivas están de acuerdo, se convocará dicha Reunión lo antes posible para examinar la situación y las medidas que pueda ser necesario adoptar.

ANEXO A

RENDIMIENTO MAXIMO SOSTENIBLE

ANEXO B

ZONAS DE CAZA

INTERES DE SCAR EN LA CAZA PELAGICA DE FOCAS EN LA ANTARTIDA

Teniendo en cuenta la iniciativa tomada ya por el Comité Científico de Investigación Antártica (SCAR) en cuestiones relacionadas con la caza pelágica en la Antártida, y tomando en consideración la función que corresponde a dicho Comité, de acuerdo a la definición contenida en la Recomendación I-IV, los Representantes recomiendan a sus Gobiernos estimulen al SCAR a mantener su interés en estas cuestiones y a preparar informes de tiempo en tiempo sobre esta materia, y especialmente acerca de las cuestiones que en la actualidad considere necesario incluir en los Anexos a la Guía Provisional para la Reglamentación de la Caza Pelágica en la Antártida.

FECHAS DE INTERCAMBIO DE INFORMACION SOBRE
OPERACIONES

Los Representantes recomiendan a sus Gobiernos que intercambien a través de la vía diplomática, a más tardar el 31 de octubre de cada año, la información especificada en el mayor número posible de rubros de las Recomendaciones I-VI, III-I y III-II, debiendo entregar el resto cuanto antes a partir de esa fecha y a más tardar antes de fines de noviembre.



SANTIAGO DE CHILE

IV - 24

REUNIONES DE EXPERTOS

Los Representantes recomiendan a sus Gobiernos:

1. Que se convoquen reuniones de expertos de tiempo en tiempo a medida que sea necesario discutir problemas prácticos relativos a las actividades antárticas. A dichas reuniones podrán asistir expertos de las Partes facultadas para participar en las Reuniones Consultivas. Con el acuerdo unánime de dichas Partes se podrá invitar a otros expertos, quienes podrán presentar documentos y hacer declaraciones pero carecerán de derecho a voto.
2. Que dichas reuniones se convoquen y se establezcan sus términos de referencia, ya sea en las Reuniones Consultivas o como consecuencia de acuerdos concertados por la vía diplomática entre todas las Partes facultadas para participar en las Reuniones Consultivas.
3. Que el Gobierno anfitrión distribuya un informe relativo a la Reunión de Expertos a todas las Partes Contratantes.
4. Que el Informe de la Reunión de Expertos sea sometido a la consideración de una Reunión Consultiva posterior, salvo el caso en que las Partes facultadas para participar en las Reuniones Consultivas hayan acordado otra cosa.

REUNION SOBRE LOGISTICA

Los Representantes recomiendan a sus Gobiernos que acepten el ofrecimiento del Gobierno del Japón para celebrar una Reunión sobre logística en ese país en junio de 1968.

1. La Reunión tendrá lugar con el fin de promover principios y objetivos del Tratado Antártico.
2. A la Reunión que durará aproximadamente una semana asistirán expertos en materias seleccionadas que se abocarán al estudio dentro de los siguientes términos de referencia:
 - (i) Discutir los problemas relativos a logística antártica que se especifican en el párrafo 3.
 - (ii) Intercambiar puntos de vista acerca de las posibles soluciones que se han intentado recientemente.
 - (iii) Hacer un análisis crítico de las nuevas soluciones que se propongan a la Reunión en documentos de trabajo.
3. Los temas de discusión incluirán aspectos de:
 - (i) Diseño de edificios y servicios de construcción, incluyendo eliminación de desechos y abastecimiento de agua.
 - (ii) Transporte sobre la nieve.
 - (iii) Transporte aéreo, incluyendo aeropuertos.
 - (iv) Transporte marítimo.
 - (v) Medidas de seguridad.
 - (vi) Otros problemas que los Gobiernos consideren nuevos y urgentes.

4. Los Gobiernos determinarán por la vía diplomática la Agenda definitiva correspondiente a estos términos de referencia, después de haber discutido con sus expertos un orden de prioridad.
5. El Gobierno anfitrión deberá distribuir la Agenda definitiva por la vía diplomática con seis meses de anterioridad al comienzo de la Reunión.
6. Por la vía diplomática y por lo menos con tres meses de anticipación, deberá ser puesto a disposición del Gobierno anfitrión y demás Gobiernos facultados para participar en las Reuniones Consultivas, un resumen de cada uno de los documentos que serán discutidos en la Reunión.
7. El Gobierno anfitrión preparará un informe de las deliberaciones de la Reunión y lo hará llegar a cada una de las Partes Contratantes para su conocimiento y los procedimientos que cada Gobierno desee adoptar.

TELECOMUNICACIONES

Considerando la necesidad de mantener actualizado el esquema de tráfico de radiocomunicaciones en la Antártica, y que el área del Tratado Antártico pueda proporcionar al sistema mundial de recolección de informaciones meteorológicas las observaciones que en ella se realicen:

Los Representantes recomiendan a sus Gobiernos que, antes de la Reunión Consultiva que deberá celebrarse en París en 1968, consideren incluir en la Agenda de la misma el examen de las Recomendaciones propuestas por la Reunión de Washington de 1963, sobre Telecomunicaciones, a la luz de los nuevos antecedentes que existan sobre la materia en 1968.



SANTIAGO DE CHILE

IV - 27

EFFECTOS DEL TURISMO EN LA ANTARTIDA

Reconociendo que los efectos de las actividades turísticas podrían llegar a perjudicar el desarrollo de las actividades de investigación científica, la protección de la fauna y de la flora y el funcionamiento de las estaciones antárticas,

Los Representantes recomiendan a sus Gobiernos que:

1. El Gobierno de un país en el que se organice una expedición turística u otra no científica, notifique de la expedición, con la anticipación posible, por vía diplomática, a todo otro Gobierno cuyas bases proyecte visitar la expedición;
2. El Gobierno al que se solicite, deberá proporcionar, lo más pronto posible, información respecto de las condiciones de acuerdo a las cuales otorgaría autorización a grupos turísticos para visitar las estaciones que mantiene;
3. No se concedan dichas autorizaciones a menos que se proporcione razonable seguridad del cumplimiento de las disposiciones del Tratado y de las Recomendaciones vigentes en ese momento, y de las condiciones aplicables a las bases que se van a visitar.